

Posudek vedoucího práce na bakalářskou práci Jana Komárka

Nguyễn Du a Příběh Kiêu

Předložená bakalářská práce je první prací v češtině, která se zabývá nejvýznamnějším dílem vietnamské literatury, veršovaným románem Nguyễn Dua (1765–1820) s názvem *Příběh Kiêu* (*Truyện Kiều*), který spadá do konce 18. a počátku 19. století. Přestože byl tento román přeložen do mnoha jazyků, z literárně-vědného hlediska se jím mimo Vietnam zabývá velice málo odborníků.

Bakalářská práce kolegy Komárka je v tomto případě úvodní studií k podrobnému výzkumu daného díla, neboť se týká především okolností jeho vzniku. Na základě historických událostí zachycených v amerických výzkumech autor rozebírá a objektivně hodnotí jeho čínskou předlohu. Tímto způsobem zatím ještě nebylo dílo zhodnoceno ani v samotném Vietnamu. Předložená bakalářská práce je z tohoto pohledu unikátem, který stanoví ucelený základ případného dalšího výzkumu *Příběhu Kiêu* v kontextu současné vietnamské literární vědy, která sice po reformách *đổi mới* doznala větší otevřenosti, ale zatím bohužel nepřekonal některá názorová kliše.

Práce je rozdělena na dvě větší části, z nichž v první je ve čtyřech podkapitolách popisována geneze základního příběhu, ve druhé části se autor mj. věnuje také podrobněji osobnosti Nguyễn Dua.

Práci doprovází příloha, v níž je uveden komentovaný překlad části *Příběhu Kiêu*. Překlad kolegy Komárka z vietnamského originálu vysoce oceňuji, je z něj znát jak téměř neuvěřitelný talent, tak i jazyková erudice překladatele; v každém případě se zcela vymyká běžným překladům dálnévýchodní poezie, protože se v něm podařilo zachovat nejen význam, ale v podstatě i formu originálu, která v češtině (byť archaické) působí přesto velmi přirozeně. Podrobné doplňující komentáře svědčí o autorově znalosti nejen vietnamské, ale i čínské literatury a historického dobového kontextu.

V práci použitá literatura je velmi bohatá, navíc správně rozdělena na primární a sekundární; kolega Komárek vycházel z děl v angličtině, vietnamštině i čínštině.

Hodnocená práce má logickou strukturu a nejenom vyhovuje požadavkům kladeným na bakalářskou práci, ale vysoce je překračuje. Po stránce jazykové ji považuji za velice

originální a zdařilou vzhledem k archaické jazykové formě, kterou je psána; navíc v ní nenajdeme žádné chyby ani překlipy, neboť je psána nesmírně pečlivě.

Celkově považuji předloženou bakalářskou práci za nadstandardní, vysoce převyšující požadavky kladené na bakalářské práce.

Na základě výše uvedených skutečností předloženou bakalářskou práci jednoznačně *doporučuji k obhajobě* a navrhuji hodnocení známkou *výborně*, protože vyšší stupeň nemáme k dispozici.

PhDr. Lucie Hlavatá, Ph.D.,

Ústav Dálného východu FF UK,

vedoucí práce

V Praze dne 10. června 2014